

失乐园

插图
珍藏版

[英] 约翰·弥尔顿/原著

[英] 威廉·布莱克 [法] 古斯塔夫·多雷/插图

丁伟/编译



从原罪中获得救赎
一部描写人类堕落的史诗巨著

Paradise
Lost



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

ZITO
紫图

[插图珍藏本]

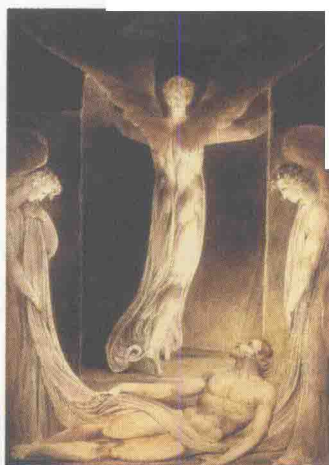
失乐园

从原罪中获得救赎
一部描写人类堕落的史诗巨著

[英] 约翰·弥尔顿/原著

[英] 威廉·布莱克 [法] 古斯塔夫·多雷/插图

丁伟/编译



 北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

失乐园 / (英) 弥尔顿原著 ; (英) 布莱克, (法) 多雷插图 ;
丁伟编译. — 北京 : 北京联合出版公司, 2015.8

ISBN 978-7-5502-5824-2

I . ①失… II . ①弥… ②布… ③多… ④丁… III . ①叙事
诗 - 英国 - 近代 IV . ① I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 168744 号

失乐园

项目策划 紫图图书 ZITU®

丛书主编 黄利 监制 万夏

作 者 [英] 约翰·弥尔顿 / 原著

插 图 [英] 威廉·布莱克 [法] 古斯塔夫·多雷

编 译 丁 伟

责任编辑 王 巍

特约编辑 宣佳丽 刘长娥 朱彦沛

装帧设计 紫图图书 ZITU®

封面设计 紫图装帧

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

中煤涿州制图印刷厂北京分厂印刷 新华书店经销

140千字 710毫米×1000毫米 1/16 24.5印张

2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-5824-2

定价: 58.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换
纠错热线: 010-64360026-103

关于这本书

《失乐园》是17世纪英国桂冠诗人弥尔顿（1608—1674）的代表作。弥尔顿在世时首先是一位伟大的精神斗士，早年投身于英国资产阶级革命。到了晚年，备受政治上的失利和双目失明双重打击的弥尔顿却仍然保持了坚定的斗志。作为学问渊博的人文主义者、身体力行的清教徒革命者，他将满腔激情投入到自己的文学作品中，通过口述的方式写作出了三部文学史上不朽的长篇诗作：《失乐园》《复乐园》《力士参孙》。

《失乐园》是描写人类堕落的长篇史诗，讲述了人祖亚当和夏娃在伊甸园中原本纯真无邪，因魔鬼撒旦的诱惑而反抗上帝的旨意，以至于堕落致罪的过程。诗中的主角撒旦（也以恶魔之名出现）是第一个背叛上帝、发动天国叛乱的堕落天使，他的同伴也是被逐出天国的天使。为了唆使亚当与夏娃反抗上帝，撒旦经历了各种危险和考验。在这部复杂的作品中，人类失去乐园的故事表达了作者的清教主义，对撒旦的描写则倾注着他的革命思想，正是那些歌颂叛逆者的响亮诗行构成了诗中最动人的篇章。

这本书首先包含了18世纪英国的天才诗人、画家威廉·布莱克为《失乐园》绘制的部分插图。与弥尔顿相似，布莱克一生都将其激进的革命思想与非凡的才华相结合，其艺术技法和精神都有着极不妥协的前卫性。他所表现的《失乐园》，因而有着极为复杂的精神象征和最为激烈的人性对抗。

这本书还收集了法国画家古斯塔夫·多雷于1866年为《失乐园》绘制的50幅原版版画插图。多雷是19世纪最著名的版画家。他善于将激烈的精神感触融入作品中，以至于他的作品带有一种他人难以企及的梦幻般的壮丽色彩。而这种善于对崇高精神的表现和对史诗般事件的展示似乎特别适用于描绘《失乐园》的故事情节。在本书所展示的插图中，多雷以独特的壮观场面和极其丰富细腻想象力，从视觉上生动再现了《失乐园》所进发的不屈不挠的革命精神。而弥尔顿宏大的叙事与多雷式的壮观也形成了天衣无缝的组合。

最后部分是《失乐园》英文原著，我们考察研究了流传的多个版本《失乐园》，最终定下经国际权威认证的古登堡版，又对其中的标点、单词进行了全面地校对和修正，使之更接近完美。我们严格按照原著的风格，为读者提供最原汁原味的经典名著。

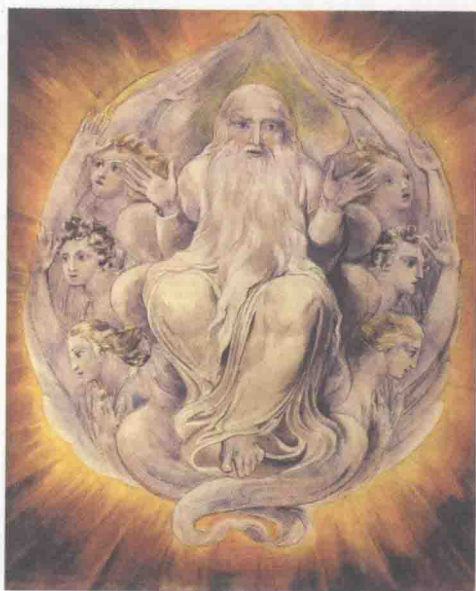
弥尔顿的诗歌气势磅礴、感情丰沛、风格富丽，其中尤以《失乐园》为最。在阅读韵律优美的英文原著的过程中，读者不仅能更细致、清晰地理解这部宏伟的史诗巨著，还能享受到英文诗歌的独特魅力。

目 录

威廉·布莱克插图本《失乐园》 / 5

古斯塔夫多雷插图本《失乐园》 / 25

英文原文：Paradise Lost / 127



[插图珍藏本]

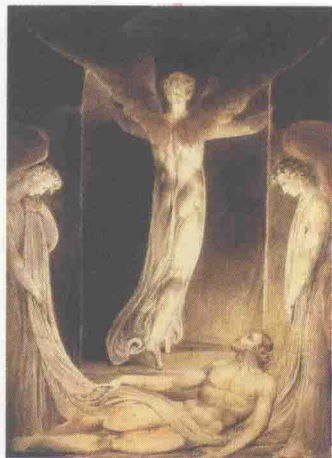
失乐园

从原罪中获得救赎
一部描写人类堕落的史诗巨著

[英] 约翰·弥尔顿/原著

[英] 威廉·布莱克 [法] 古斯塔夫·多雷/插图

丁伟/编译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

关于这本书

《失乐园》是17世纪英国桂冠诗人弥尔顿（1608—1674）的代表作。弥尔顿在世时首先是一位伟大的精神斗士，早年投身于英国资产阶级革命。到了晚年，备受政治上的失利和双目失明双重打击的弥尔顿却仍然保持了坚定的斗志。作为学问渊博的人文主义者、身体力行的清教徒革命者，他将满腔激情投入到自己的文学作品中，通过口述的方式写作出了三部文学史上不朽的长篇诗作：《失乐园》《复乐园》《力士参孙》。

《失乐园》是描写人类堕落的长篇史诗，讲述了人祖亚当和夏娃在伊甸园中原本纯真无邪，因魔鬼撒旦的诱惑而反抗上帝的旨意，以至于堕落致罪的过程。诗中的主角撒旦（也以恶魔之名出现）是第一个背叛上帝、发动天国叛乱的堕落天使，他的同伴也是被逐出天国的天使。为了唆使亚当与夏娃反抗上帝，撒旦经历了各种危险和考验。在这部复杂的作品中，人类失去乐园的故事表达了作者的清教主义，对撒旦的描写则倾注着他的革命思想，正是那些歌颂叛逆者的响亮诗行构成了诗中最动人的篇章。

这本书首先包含了18世纪英国的天才诗人、画家威廉·布莱克为《失乐园》绘制的部分插图。与弥尔顿相似，布莱克一生都将其激进的革命思想与非凡的才华相结合，其艺术技法和精神都有着极不妥协的前卫性。他所表现的《失乐园》，因而有着极为复杂的精神象征和最为激烈的人性对抗。

这本书还收集了法国画家古斯塔夫·多雷于1866年为《失乐园》绘制的50幅原版版画插图。多雷是19世纪最著名的版画家。他善于将激烈的精神感触融入作品中，以至于他的作品带有一种他人难以企及的梦幻般的壮丽色彩。而这种善于对崇高精神的表现和对史诗般事件的展示似乎特别适用于描绘《失乐园》的故事情节。在本书所展示的插图中，多雷以独特的壮观场面和极其丰富细腻想象力，从视觉上生动再现了《失乐园》所迸发的不屈不挠的革命精神。而弥尔顿宏大的叙事与多雷式的壮观也形成了天衣无缝的组合。

最后部分是《失乐园》英文原著，我们考察研究了流传的多个版本《失乐园》，最终定下经国际权威认证的古登堡版，又对其中的标点、单词进行了全面地校对和修正，使之更接近完美。我们严格按照原著的风格，为读者提供最原汁原味的经典名著。

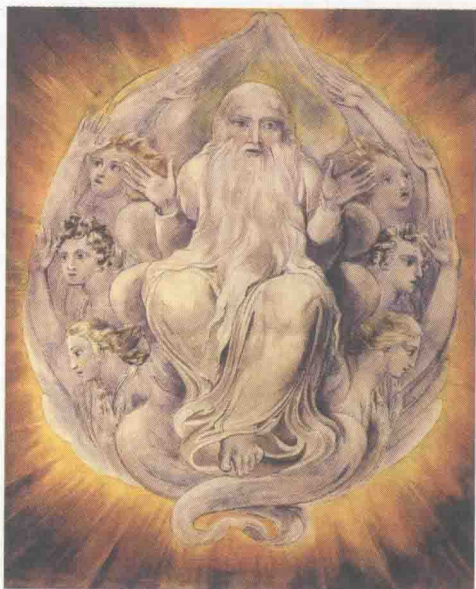
弥尔顿的诗歌气势磅礴、感情丰沛、风格富丽，其中尤以《失乐园》为最。在阅读韵律优美的英文原著的过程中，读者不仅能更细致、清晰地理解这部宏伟的史诗巨著，还能享受到英文诗歌的独特魅力。

目 录

威廉·布莱克插图本《失乐园》 / 5

古斯塔夫多雷插图本《失乐园》 / 25

英文原文：Paradise Lost / 127





威廉·布莱克

威廉·布莱克插图本《失乐园》

(1794—1826年)



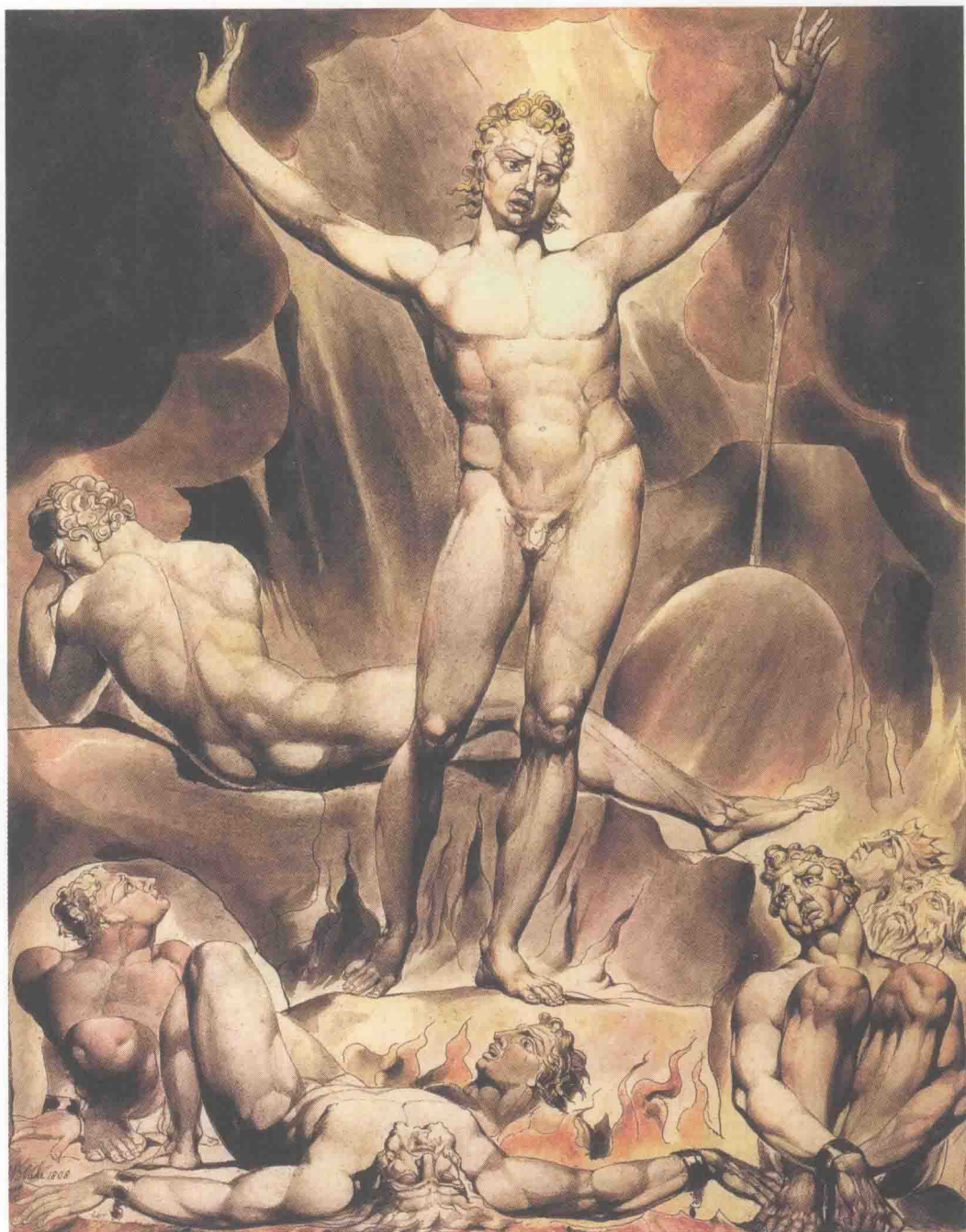


撒旦的荣耀 威廉·布莱克 针笔及水彩 1805年
伦敦 泰德画廊藏

他身上挂满奇珍异宝，头上开放着罪恶之花。

第一章

面容俊美的撒旦张开他极具煽动力的翅膀，从天国的云端步向黑暗的地狱。撒旦的身上披挂着各种宝石镶嵌的绶带，手持象征权力的浮漂和权杖。他巨大的翅膀遮住了他的下身，以暗示他雌雄同体的状态。在他周围，无数星星闪亮，一群精灵般的扈从，有的在他吹打奏乐，有的正展开记录的书卷。在他左腿边的两个天使，则正在为是否跟随他反叛而争论。撒旦曾经是“清晨的儿子”，因嫉妒神子基督而头上生出罪恶之花，并与之交配不断诞生罪恶。布莱克的这幅作品虽然不是《失乐园》的插图，但却深受弥尔顿对撒旦的描绘的影响。



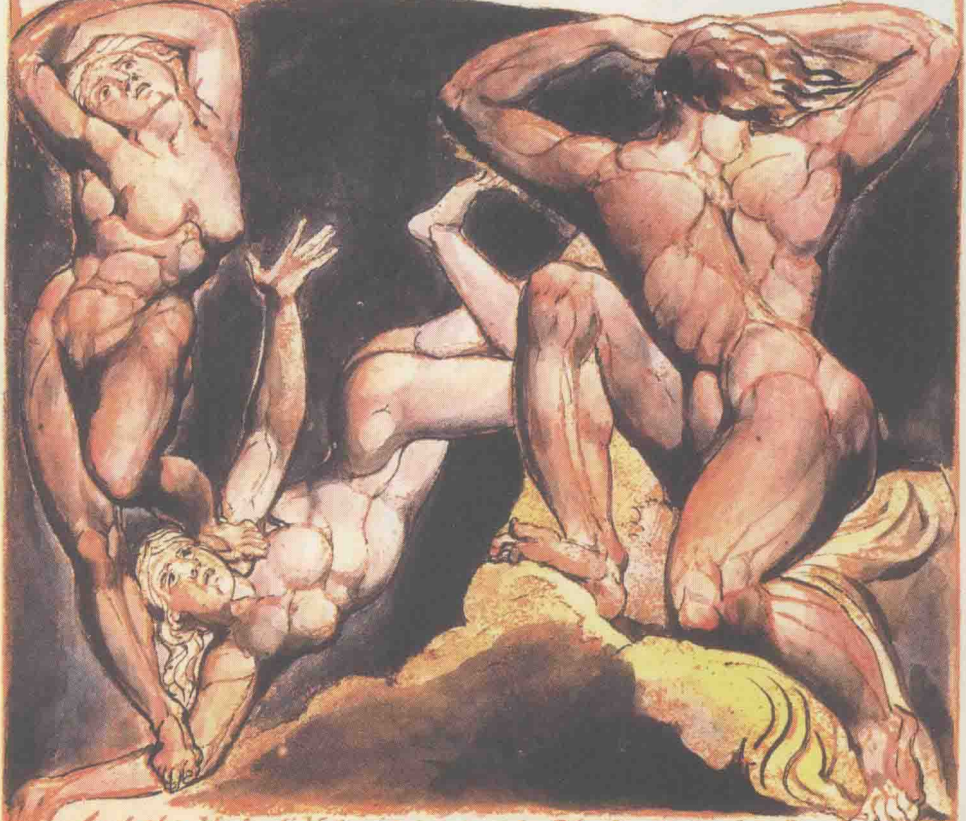
撒旦煽动反叛天使 威廉·布莱克 针笔及水彩 1808年
伦敦 维多利亚和亚伯特博物馆藏

撒旦巨大的声音，响彻地狱虚空的深渊。

第一章

撒旦第一个背叛上帝，被逐出天国后，为对抗上帝而召集起一群堕落天使。这些被驱逐的天使有的正因为自己的命运而苦恼绝望不已，有的已听任摆布而麻木。撒旦张开双臂，以强有力的声音向他们召唤：“醒来吧！站起来！否则，就永远堕落沉沦下去！”一些天使在他的鼓动下，反抗的激情再次油然而生。

From Camberwell to the Heath where the mighty Thames shudders along
 Where Loss's Furnaces stand, where Jerusalem & Vala howl;
 Luyah care forth from Albions Loins, in ferrous veins, in rivers
 Of blood over Europe: a Vegetating Root in grinding pain
 Animating the Dragon Temples, soon to become that Holy Fiend
 The Wicker Man of Scandinavia in which cruelly condensed
 The Captives reared to heaven howl in flames among the stars
 Loud the cries of War on the Rhine & Duquie with Albions Sons
 Away from Beulah's hills & vales break forth the Souls of the Dead
 With cymbal, trumpet, clarion; & the scythed chariots of Britain.



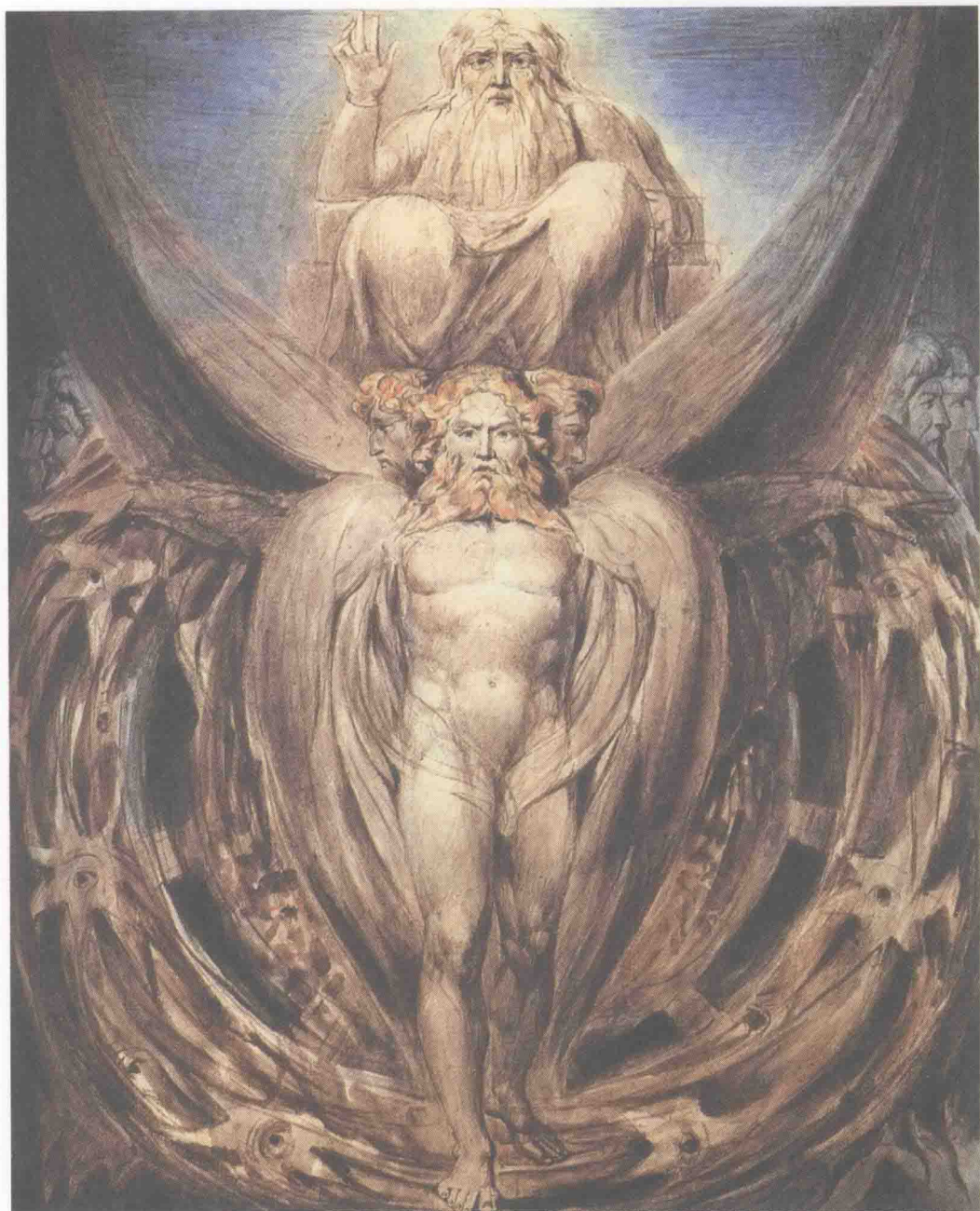
And the Veil of Vala, is composed of the Spectres of the Dead
 Hark! the mungling cries of Luyah with the Sons of Albion
 Hark! & Record the terrible wailer, that the Punisher
 Mingles with his Victims Spectre, enslaved & tormented
 To him, whom he has enslaved, bound in vengeance & enmity
 Shudder not, but Write, & the hand of God will assist you;
 Therefore I write Albions last words, Hope is crushed from me

地狱之苦 威廉·布莱克 铜版及水彩 1794年

地狱中的痛苦，令撒旦也为之胆颤。

第二章

犯罪的人在地狱中经受各种难以想象的苦难，他们挤在狭窄、黑暗的地方，炼狱之火熏灼着他们。这些有罪的灵魂因不堪忍受而撕扯自己，漫无目的地攻击别人。



上帝的荣耀 威廉·布莱克 针笔及水彩 1803—1805年 波士顿美术馆藏

当他窥见上帝的瞬间，天地为之旋转。

第三章

布莱克曾以很多绘画试图表现弥尔顿所谓“上帝的荣耀”。这幅绘画表现的是一位巴比伦的英雄在突然窥见云端中上帝的容光时，所产生的幻觉般天地为之旋转的感觉。许多研究者认为，此图中表现的人物更接近于上帝和神子基督的关系。上帝在云端伸出右手做出祝福的姿势，他神情严肃甚至有很深的悲悯，似乎已看到准备为人类赎罪的儿子在人间将经历的磨难。神子基督以一种无畏的姿态走下天庭，他的神情坚定，但另外几个头颅却透露出他瞬间的动摇。他双臂平伸，暗示着上十字架的命运。



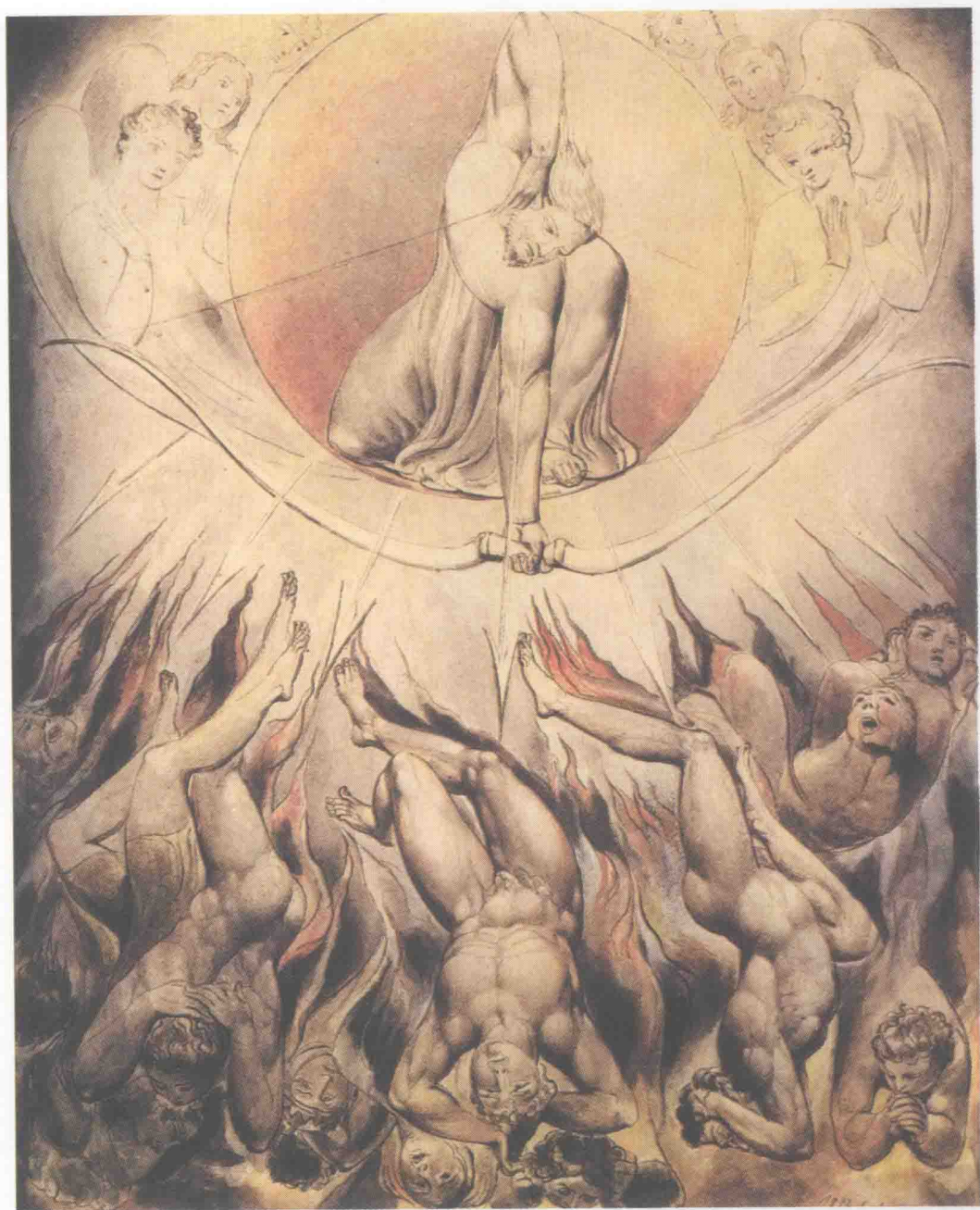
撒旦被打下天庭

威廉·布莱克 针笔及水彩 1804年 波士顿美术馆藏

撒旦的力量，
也无法挣脱天庭的束缚。

第四章

天使长米迦勒将在天庭造反的撒旦用铁链捆绑，抛向人间。撒旦化身成力大无比的巨龙，试图挣脱束缚，但他始终难以抵抗天庭的无穷力量。布莱克表现的正是撒旦由一位天使被惩罚堕落为魔鬼的激烈过程。天使长右手所持的是天国的钥匙，撒旦的绝望和罪恶都将被锁在天国的大门之外。类似太极图般的黑白两色二元构图，将西方传统中的善与恶之间的对立和交缠表现得十分紧张。



击溃堕落天使 威廉·布莱克 针笔及水彩 1807年
美国 H. 亨廷顿文学及艺术画廊藏

从天堂的边缘坠落，等待他们的是无底的深渊。

第六章

这是布莱克为《失乐园》创作的12幅针笔及水彩绘制的作品之一。表现了圣子半蹲在云端之上，以弓箭驱逐反叛天使，令他们堕入无底深渊的情景。圣子头上的圣灵之光与他强有力的弓箭形成一个令人难忘的圆形结构。这个场面的描绘来自于这样的传说：亥伯龙神每天清晨驾驶他的太阳战车驶过云端，太阳的光线如同“战争的闪亮车轴”，驱逐所有的黑暗幽灵。弥尔顿用他最令人难忘的诗句描述这个驱逐堕落天使的场面：将我点燃了黄金的弓带来 / 将我的希望之箭带来 / 将我的枪给我：看，云正在打开 / 将我燃烧火焰的战车带来。